

## Краткая редакция «Чтения о Борисе и Глебе» Нестора и 6-я Распространенная редакция Обычного жития Владимира в Торжественнике XV в.

*Милютенко Н.И.*

Санкт-Петербургский государственный университет (ФГБОУ ВО СПбГУ), г. Санкт-Петербург, Российская Федерация  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8160-3609>, e-mail: [spesmilu@mail.ru](mailto:spesmilu@mail.ru)

В статье рассматриваются тексты, посвященные первым русским святым князьям-мученикам Борису и Глебу и их отцу Владимиру Крестителю. Краткая редакция «Чтения о Борисе и Глебе» Нестора и 6-я Распространенная редакция Обычного жития Владимира раньше известные, известные только в Торжественниках XVI в., нашлись в Торжественнике 1470-х гг. Тихонравовском 185, написанном в западнорусских землях. Оба текста были отредактированы для протографа Тихонравовского 185 и затем использованы в Торжественниках в Центральной и Западной Руси, свидетельствуя о взаимопроникновении традиций.

**Ключевые слова:** Торжественник, житие Владимира, жития Бориса и Глеба, ростовские жития.

**Для цитаты:** *Милютенко Н.И.* Краткая редакция «Чтения о Борисе и Глебе» Нестора и 6-я Распространенная редакция Обычного жития Владимира в Торжественнике XV в. [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2023. Том 10. № 4. С. 107–117. DOI:10.17759/langt.2023100409

## Abridged Version of the «Narration of Boris and Gleb» by Nestor and the 6<sup>th</sup> Version of St. Vladimir's Ordinary Vita in the Panegyrikon of the 15<sup>th</sup> Century

*Nadezhda I. Milutenko*

Saint Petersburg State University, Saint Petersburg, Russia,  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8160-3609>, e-mail: [spesmilu@mail.ru](mailto:spesmilu@mail.ru)

Article deals with the texts devoted to the first Russian saints princes-martyrs Boris and Gleb and Vladimir the Baptizer, their father. Abridged version of the «Narration of Boris and Gleb» by Nestor and the 6<sup>th</sup> version of St. Vladimir's Ordinary Vita, known only in the Panegyrikons of the 16<sup>th</sup> century before, were found in the Panegyrikon Tikhonravovsky 185 written in the West Russian lands in the 1470s. Both texts were edited for the protograph of Tikhonravovsky 185 and then used in

the Panegyrikons of the Central Russian and West Russian origin, testifying the confluence of traditions.

**Keywords:** Panegyrikon, Vladimir's vita, Boris and Gleb's vitae, Rostov vitae.

**For citation:** Milutenko N.I. Abridged Version of the «Narration of Boris and Gleb» by Nestor and the 6<sup>th</sup> Version of St. Vladimir's Ordinary Vita in the Panegyrikon of the 15<sup>th</sup> Century. *Yazyk i tekst = Language and Text*, 2023. Vol. 10, no. 4, pp. 107–117. DOI:10.17759/langt.2023100409 (In Russ.).

Торжественники делятся на Триодные, состоящие из Великопостных и Пасхальных гомилий, и Минейные с житиями и гомилиями на неподвижные праздники. У славян они появились во времена Первого Болгарского царства (X в.). Русские списки известны с XII в., а за переходом со Студийского богослужебного устава на Иерусалимский последовали новые болгарские переводы XIV в. Триодный и Минейный Торжественники часто объединяли в Общий [26, с. 5-27; 27, с. 377].

В 2-ю редакцию Минейного Торжественника вошли русские памяти святых князей-мучеников Бориса и Глеба (перенесение мощей 2 мая, мучение 24 июля), а затем их отца равноап. крестителя Руси Владимира (15 июля). Как указал А.А. Шахматов, для этого было написано Обычное житие [28, с. 373-374], встречаются и Распространенные редакции (кроме 4 и 5). У них всех один инципит «Се бысть сынъ Свѣтославль отъ племени вар#жска кн#зь Володимиръ» (из Проложного жития 2-го вида, далее: ПрЖ-2), и он не характеризует текст<sup>1</sup>. С.А. Бугославский среди редакций Анонимного сказания о Борисе и Глебе (АС) выделил сделанную для Торжественника, встречаются также Чудовская и Синодальная. Инципит рассказа о чудесах 2 мая «Бысть "ко мину по умертвии блаженнаго кн#зь# ѿрослава лѣтъ 20» местами серьезно расходится со старшей Успенской редакцией Сказания чудес [3, с. 1-17, 171-172; 4, с. 77-85, 121-123, 128-135].

Общий Торжественник 1470-х гг. РГБ, ОР, ф. 299 (Тих.), № 185 давно привлек внимание. Его состав расписан, он был предметом диссертационного исследования [2]. Минейная часть относится к 2-й русской редакции в древнейшем виде (памяти Бориса и Глеба, Владимира) [27, с. 375-381; 2, с. 128-145, 198-211]. Архаичность болгарских оригинальных текстов (Похвальное слово Климента Охридского на собор архангелов Михаила и Гавриила и др.) и переводов сочетается в Тих. 185 с модернизацией языка и западнорусскими чертами [19; 20]. Осталось незамеченным, что это старший список Чуда свв. Георгия и Николы, освободивших критского сарацина, с именем рассказчика Иосифа Сицилийца. Текст был извлечен из болгарского Сказания инока Христодула о чудесах св. Георгия X в. [23, с. 88-89; 14, с. 14-17]. Старшие списки 6 Распространенной редакции Обычного жития Владимира (Распр. 6) и Сокращенной Несторова «Чтения» Борису и Глебу (Сокр.) также никем не были отмечены.

Распр. 6 — искусная компиляция из Обычного Жития Владимира (ЖВ), его 4 Распространенной редакции, «Памяти и Похвалы» Иакова Мниха и ПРЖ-2. Серебрянский и Шахматов выделили ее по Общему Торжественнику РГБ, ОР, ф. 288 (Писк.), № 124 сер.

<sup>1</sup> Житие, отмеченное Черторицкой в №№ 66 (Тих. 185), 79 и 82 [20, с. 380], является Распространенной 6-й редакцией, а в № 10 Распространенным Проложным житием.

XVI в. [22, с. 65-66; 28, с. 66, 140-151]. Мной найден список БАН, ОР, 31. 6. 26 кон. XVI в., по которому приведены разночтения в издании [28, с. 72], и новые: РГАДА, ф. 188 (РС), оп. 1, № 1381 (раньше ОИДР № 320) 1540-х гг.<sup>2</sup> и ЛННБ, собр. Петрушевича, № 34, нач. XVII в. Все Торжественники по происхождению западнорусские, но Тих. 185 по составу отличается от практически идентичных Писк. 124, 31. 6. 26, ОИДР 320 и Петр. 34. Во всех одинакова Распр. 6 и редакция Чуда свв. Георгия и Николы.

В «Чтении о Борисе и Глебе» Нестора С.А. Бугославский выделил 3 редакции [4, с. 211-220]: Полную (Вступление о сотворении мира и о крещении Владимира, рассказ об убиении, история перенесений мощей и чудес [1, с. 1-26]), Сокращенную и Вторую сокращенную. Старший список Полной — Сильвестровский сборник XIV в., Второй сокращенной «Миней новым чудотворцам» 1494 г. РНБ, ОР, Сол. 518/537 [8, с. 173-179]. Сокр. выделена по спискам РНБ ОР, Соф. 1419 («Соборник Кирилова монастыря»), Ф. I. 257 (оба 1530-1540-х гг.), Пог. 804 и РГБ ОР, ф. 256 (Рум.), № 434 (оба 1520-1530-х гг.) [3, XVI, с. 195; 4, с. 216-217].

Заглавие Сокр.: «Слово о житии и о погублении св#тую мученику Бориса и Гл#ба». Из рассказа о крещении Руси убраны евангельская притча о рабочих последнего 11 часа, видение Евстафия Плакиды и ряд мелких пассажей, но в отличие от Второй сокращенной редакции, сохранилось заключение Нестора и обещание написать о чудесах. Рум. 434, Соф. 1419, Ф. I. 257 и найденный Дж. Ревелли РГБ ОР, ф. 138 (Костр.), № 16, 1530-х гг. [22, с. 599] представляют отличный от Тих. 185 Минейный Торжественник характерного состава, к которому мы вернемся.

Рассмотрим сначала Торжественник 1470-х гг. Тих. 185. В первой четверти XVI в. он уже был в таком плохом состоянии, что его реставрировали и написали оглавление с учетом потерь. Однако дефектен был уже протограф Тих. 185, в минейной части которого были сбои и пропуски [2, с. 128-145]. Памяти Николая Мирликийского нет ни 6 декабря, ни 9 мая. За Чудом Георгия о змие 26 ноября следуют жития Гурия, Самоны и Авивы 17 декабря и муч. Варвары 4 декабря, причем все написаны в подбор. 2 мая стоит обычная статья на перенесение мощей Бориса и Глеба «Бысть "ко мину по умертвии ѿрослава», но без чуда с узниками. 15 июля на своем месте написано Распр. 6 Владимиру. За ним следуют житие Ильи-пророка с похвалой 20 июля (164а-167г) и сразу 29 августа память усекновения главы Иоанна Предтечи и Слово о грешнике (167г-176г). Пропущена не только память Бориса и Глеба 24 июля, но и главные праздники года: Преображение 6 августа и Успение Богородицы 15. Сначала дописали Сокр. «Чтение» Нестора (177а-186б) и Слова на Преображение (186б-193в) и на Успение Богородицы (194а-196г). Последнее в протографе было без начала, и писец Тих. 185 оставил пустым столбец 193г. За ним написаны похвала «Се наста, братие, свѣтлое празднство предивнаго отца нашего Николы» (лл. 197а — 199б) [20, с. 235–250] и 7 его чудес (лл. 199в-212а). Верх листа с началом похвалы был оторван, а на доклеенных верхних полях и в оглавлении поставили дату 6 августа. С середины столбца 212а Словом о мытаре и фарисее начинается Триодная часть.

Чудеса Николы в Тих. 185: 1. Об Агрикове сыне Василии, без номера (199в — 202в); 2. О Дмитриии, лист с началом вырван, но остался отпечаток киноварного инициала (203-204а); 3. «Чюд(о) гГ» о Симеоне-Николае (204а-г); 4. «Чюд(о) еГ-е. стГго Николы» о юноше Николе

<sup>2</sup> [http://rgada.info/kueh/index2.php?str=188\\_1\\_1381](http://rgada.info/kueh/index2.php?str=188_1_1381)

(204г — 206а); 5. О попе Христофоре, без номера (206а — 207а); 6. О Петре-чернеце, без номера (207а — 209б); 7. Чудо Николы и Георгия о сарацине (209б — 212а).

Торжественники Писк. 124 и БАН 31. 6. 26 имеют западнорусские черты, отмеченные в описаниях. Петр. 34 остался во Львове, а в ОИДР 320 есть многочисленные записи о событиях в Речи Посполитой XVII в. В нем Триодная часть была написана, в отличие от других, первой и оторвана с началом Минейной (нет 139 нумерованных листов до 24 сентября). В общем составе отмечу: 20 сентября Южнорусскую редакцию I перевода Жития Евстафия Плакиды<sup>3</sup>, апокрифы Первоевангелие Иакова 8 сентября и Деяния ап. Фомы 6 октября; 16 июля статью о Вселенских соборах [21, 208-210]<sup>4</sup> и 20 спасение Ильей пророком в Нижнем Новгороде Григория Авксентьева в 1418 г., Слово Спасу и Богоматери 1 августа. Последнего и статьи 2 мая нет в 31. 6. 26, где много пропусков. В ОИДР 320 вырван лист между 278 и 279 с частью рассказа 2 мая об узниках. 6 декабря Житие Николая Мирликийского, 9 мая — перенесение мощей, обе памяти с чудесами. Чудо Николы и Георгия о сарацине под 9 мая третье. В 31. 6. 26 за ним следует чудо с ребенком в Киеве, которое в Писк. 124 и Петр. 34 под 6 декабря, а в ОИДР 320 под обеими датами с разными заглавиями. В Писк. 124 добавили 26 августа Сретение Владимирской иконы Богоматери, в ОИДР 320 в май — цикл житий ростовских святых и свт. Стефана Пермского (подробнее ниже). В отличие от Тих. 185, в этих Торжественниках 24 июля читается АС Чудовской редакции (старший список сборник XIV в. ГИМ, Чуд. 20 [29, 103]<sup>5</sup>, а авторский текст «Похвалы архангелам» Климента Охридского заменен на редакцию текста из того же Чуд. 20 [19: 56]. Отличается и Триодная часть.

В Тих. 185 инципит чуда о сарацине исправнее, чем в Писк. 124 [14, с. 14-17]<sup>6</sup>, ОИДР 320 (л. 292 об.) и 31. 6. 26 (л. 316): «Повѣда (поведаше) нам братъ (муж), ему же (бысть) им# Иосиф, жив#ше близ Мюрьска града и родымъ былъ сикилить (родомъ синклитикъ), идеже льжит честное тѣло великого и славного отца нашего Николы».

В протографе Тих. 185, судя по обычной статье 2 мая «Бысть "ко мину по умертвии срослава», 24 июля должно было быть АС редакции Торжественника. Таков родственник западнорусский Торжественник втор. пол. XV в. ГИМ, Увар. 613 (F) (определен Паниным, протограф 1390 г.), где добавлены русские памяти<sup>7</sup>, но нет Владимира. Вероятно, в протографе Тих. 185 вставка Распр. 6 и восполнение пропущенных памятней Николая Мирликийского и Бориса и Глеба были сделаны одновременно. Распр. 6, статья 2 мая и двойное чудо Георгия и Николы о сарацине вошли в западнорусский Торжественник XVI в. (РС 1381, Писк. 124, БАН 31. 6. 26 (без 2 мая) и Петр. 34), но Сокр. «Чтение» заменила Чудовская редакция АС.

<sup>3</sup> У Гладковой [5, с. 62-65, 73-98, 105, 118-121, 224] Писк. 124 не учтен, а в ОИДР 320 нет начала. В Тих. 185 переработка Троицкой редакции I перевода (не учтена).

<sup>4</sup> Писк. 124 (435 об. — 437), ОИДР 320 не учтены.

<sup>5</sup> Петр. 34, ОИДР 320 не учтены.

<sup>6</sup> Инципит издан по четырем спискам, кроме Тих. 185, БАН 31. 6. 26 и ОИДР 320.

<sup>7</sup> Слово на Покров; жития кн. Михаила Черниговского (1 редакция), свт. Петра Московского (митр. Киприана) и Леонтия Ростовского. Чуда о сарацине нет.

Распр. 6 явно привлекла составителя протографа Тих. 185 большим объемом материала, но чем обусловлен выбор в пользу «Чтения» Нестора, хотя АС было популярнее?

Во вступительных частях обоих главных памятников Борисоглебского цикла [1; 22] говорится о Владимире и крещении Руси, но с диаметрально противоположных позиций. В АС помещен близкий летописной статье 6488 (980) г. перечень языческих жен и детей Владимира, сказано об убийстве им брата Ярополка, браке с его вдовой, расстриженной монахиней, и рождении «отъ двою отьцу» будущего братоубийцы Святополка. С одной стороны, это необходимо, иначе не понятны ни монолог Бориса, когда, отказываясь воевать со Святополком, он вспоминает захват власти отцом, ни размышления его брата-врага. С другой, крещение Руси и «добродѣтели» Владимира лишь упомянуты, а его бурная плотская жизнь описана очень подробно. Убийство Ярополка вспоминает кроме АС только Иаков Мних в «Памяти и похвале».

Нестор начинает «Чтение» (рис. 1) с общего вступления, где кратко излагает историю от сотворения мира до Воплощения, пишет об извечной борьбе дьявола с человеком, как в «Речи Философа» из «Повести временных лет» [17, с. 258-260], и о крещении Руси, сравнивая ее с работниками последнего 11 часа из Евангельской притчи. Христианство и спасение приходят с Владимиром, который подобен муч. Евстафию Плакиде, призванному самим Христом. Нестор особо подчеркивает его милосердие до крещения.



Рис. 1. «Чтение» Нестора

В Сокр. осталось сотворение мира, но нет Евангельской притчи и явления креста Плакиде [3, с. 175-176; 4, с. 82-83, 126-127], а эта параллель имеет ключевой смысл в «Чтении» [5, с. 334-345]. В Сокр. сделано лишь пояснение к уподоблению Владимира: «Сему Богъ спону нѣкаку наведе и створи быти ~му христь#ну, "ко же древле Плакидѣ "влени~мь Божиимъ». Эти сокращения понятны в Торжественнике, где уже был объемный рассказ о крещении Руси 15 июля. Бугославский отметил, что во Второй Сокращенной редакции «Чтения» остались притча и явление креста Плакиде, но нет заключения с обещанием рассказать о чудесах, которое есть в Сокр.<sup>8</sup> Логично было его оставить в Торжественнике, где была статья о чудесах Бориса и Глеба 2 мая, хотя и не основанная на тексте Нестора.

Составитель протографа Тих. 185 хотел представить историю крещения Руси наиболее полно и, вероятно, его не устроил образ Владимира в АС. Поэтому он взял «Чтение» Нестора, а то, что повторяло в какой-то мере материал Распр. 6, сократил.

Сокр. «Чтение», отвергнутое в западнорусской традиции, в XVI в. появилось в центральной России в Минейном Торжественнике с большим пластом русских памятней и пристальным вниманием к ростовским святым, который мне известен в 4 списках: Рум. 434, «Соборник Кирилова монастыря» Соф. 1419, Костр. 16 и F. I. 257. Разница в составе невелика, в основном, это пропуски, больше всего их в F. I. 257 (частью восполнены в конце). В Соф. 1419 в конце дописан цикл о свв. Киприане и Устине и Житие преп. Саввы Сторожевского. Все остальные особенности состава совпадают, и они явно восходят к общему протографу.

В отличие от Тих. 185, здесь Владимиру положена Краткая редакция «Памяти и похвалы» Иакова Мниха (КрП). Это последняя часть текста в сокращении, хотя и сохранившая некоторые первоначальные чтения. Иаков Мних пишет, что Владимир взял Корсунь на третий год после крещения. Традиционный взгляд на крещение в этом городе представлен во 2-й редакции ПрЖ-2, которая всегда следует за КрП [16, с. 181]. Статьи 2 мая нет, только в Рум. 434 есть рассказ о чудесах Бориса и Глеба, составленный по разным источникам. [29, с. 474-475]. Эта же статья продолжает Сокр. в сборнике Пог. 804 (напечатана В.К. Зиборовым [10, с. 156-166]), а 2 мая в переработанном виде читается в отрывке Торжественника от Рождества Христова до дня Леонтия Ростовского 23 мая кон. XVI в. (РГАДА, ф. 187 (ЦГАЛИ), № 126).

В протографический Торжественник входил «Ростовский патерик» кон. XV в. по определению А.Г. Мельника [15, с. 46-47]: жития свт. Леонтия, Игнатия и канонизированного в 1474 г. Исаяи (Пространная ред.), юродивого Исидора († 1474, Полная ред.)<sup>9</sup>, преп. Авраамия (Краткая ред., вид 1-Б)<sup>10</sup>. Мельник не включил сюда житие кн. Федора Ярославского, чьи мощи обрели в 1463 г. Но вошедшее в Торжественник Проложное

<sup>8</sup> Вторая Сокращенная в подавляющем большинстве списков входит в цикл с АС Сильвестровской редакции, к которому без предисловия и перехода присоединено отредактированное Сказание чудес.

<sup>9</sup> Исидорова З.Н. О редакциях Жития святого Исидора Твердислова // Опыты по источниковедению. Древнерусская книжность. Вып. 4. 2001. СПб. С. 100.

<sup>10</sup> Никитина Т.Л. О краткой редакции Жития преподобного Авраамия Ростовского // 200 лет первому изданию Слова о полку Игореве. 2001. Ярославль. С. 142.

Пространное (нет в Костр.) известно, начиная с последней четверти XV в. [13, с. 139, 142-143].

Вторая большая группа текстов — сочинения Пахомия Логофета: Похвала Покрову, жития Варлаама Хутынского (полный цикл [11] в Рум. 434 и Ф. I. 257), Михаила Черниговского (Пахомиева 1-я редакция в сокращении), митр. Алексея (2-я редакция), Кирилла Белозерского (2-я редакция), Проложные Сергия Радонежского и свт. Стефана Пермского [7, с. 96]. От его дня 26 апреля до преп. Кирилла 9 июня в Торжественнике только славянские жития, в том числе Никиты Переяславского 23 мая (Основная ред., вид А, 3 группа [25, с. 312-313]) и муч. Иоанна Сочавского митр. Григория Цамблака 2 июня (нет в Соф. 1419). Вошли также Житие свт. Петра, написанное митр. Киприаном, Слово 1 августа Спасу и Богоматери с похвалой [12]. Феодосию Печерскому написаны два слова на перенесение мощей 14 августа. Самый поздний текст — второе «Похвальное слово о чудесах Димитрия Прилуцкого», написанное после взятия Казани в 1487 г. [24, с. 16-17, 39-53].

Ростовский патерик с Житием кн. Феодора Ярославского впервые виден в агиографическом «Голстом сборнике» кон. 1470-х гг. из Кирилло-Белозерского монастыря (Архив СПбИИ РАН, кол. 238 (Н. П. Лихачева), оп. 1, № 161 [9; 8]), возможно, из Ростова [14, с. 7-17]. Редакции ростовских текстов те же, кроме Пространного жития Исайи: в Лих. 161 нет вставок из Киево-Печерского Патерика и летописи [7, с. 28-32]. Общие протографы с Лих. 161 были у кирилловского конволюта РНБ, ОР, Георг. 2, причем ростовские жития со службами образуют компактную группу: I фрагмент, лл. 1-6, 1478-1481 гг., цикл Феодора Ярославского; II фрагмент, лл. 7-91, рубежа XV-XVI вв. остальные тексты. В Житии Исайи вставки сделаны на полях [18, с. 25-26; 13, с. 139-140]. Промежуточная редакция ростовского блока с тем же редким Житием Исайи без вставок дополнила май в западнорусском Торжественнике ОИДР 320. Житие Исайи 15 мая, 14 (sic!) Исидора с чудесами (295-303 об.), 23 мая Леонтия (308 об. — 315), 26 мая (вместо апреля) Проложное житие свт. Стефана Пермского, 28 мая Игнатия Ростовского (316-318). Редактор обращался не к Лих. 161, где полный текст Жития Стефана Епифания Премудрого, а к подготовительным материалам центральнорусского Торжественника.

Составитель «Голстого сборника» Лих. 161 при полном отсутствии греческой переводной основы Торжественника проявил большой интерес к святым князьям. Но ему пришлось взять чтения из Пролога Пространной редакции: кн. Людмиле и Вячеславу Чешским, «о проявлении крещения Руси» ап. Андреем, варягам-мученикам, кн. Ольге, ПрЖ-1 Владимира [9, с. 134, 146-148, 156]. Ему было положено еще и «Слово» Илариона 2-й редакции, а Борису и Глебу АС Чудовской [29, с. 67, 103-104]. Пахомий еще не написал Житие Михаила Черниговского, вошедшее в сокращении в Ростовский Торжественник, и в Лих. 161 взяли Житие 1-й редакции. От редакторов обоих Торжественников составителя Лих. 161 отличает особый интерес к монашеству: он поместил весь Киево-Печерский патерик Арсениевской редакции.

Таким образом, Распр. 6 Жития Владимира и Сокр. «Чтение» появились не позже 1470-х гг. в Западной Руси, так как к этому времени относится Торжественник Тих. 185, включивший оба текста. В последующее время Торжественники сохранили Распр. 6, но Сокр. «Чтение» уступило место Чудовской редакции АС. О тесном взаимодействии традиций всех русских земель рубежа XV-XVI вв. свидетельствует включение во все

западнорусские Торжественники чуда с нижегородцем Авксентием, а в ОИДР 320 еще и большей части «Ростовского патерика». В свою очередь, именно из западных русских земель вошло в группу центрально-русских Торжественников наряду с «Ростовским патериком» и сочинениями Пахомия Логофета Сокр. «Чтение» Нестора.

### Литература

1. *Абрамович Д.И.* Жития свв. мучеников Бориса и Глеба и службы им. 1916. Пг.: Отделение рус. яз. и словесности Имп. Акад. наук.
2. *Белоус А.А.* Динамические процессы в родственных списках Минейного Торжественника XV в.: дисс. ... канд. филол. наук. 2009. Томск. 287 с.
3. *Бугославский С.А.* [Україно-руські] пам'ятки XI-XVIII вв. про князів Бориса та Гліба (Розвідка й тексти). 1928. Київ. Репринт: *Бугославский С.А.* Текстология Древней Руси. Т. 2 / сост. Ю.А. Артамонов. 2007. М.: Языки славянских культур. С. 361-601.
4. *Бугославский С.А.* Текстология Древней Руси. Т. 2 / сост. Ю.А. Артамонов. 2007. М.: Языки славянских культур. С. 7-359.
5. *Гладкова О.В.* Житие Евстафия Плакиды в русской и славянской книжности и литературе IX-XX вв. 2013. М.: Индрик. 912 с.
6. *Духанина А.В.* Атрибуция Пахомию Сербу старшего Проложного Жития Стефана Пермского // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2017. № 4 (70). С. 93-106.
7. *Духанина А.В.* Проблемы рукописной традиции Жития Исая Ростовского: две проложные редакции XVI в. // Источники по истории русского Средневековья и Нового времени. 2022. М.: Издательство института истории РАН. 310 с.
8. *Духанина А.В.* «Толстый сборник» из Кирилло-Белозерского монастыря на Нижней Печоре // Книжные центры Древней Руси: Ростово-Ярославская земля. 2022. СПб. С. 463-480.
9. *Духанина А.В., Карбасова Т.Б., Бащинин Н.В.* Агиографический сборник 70-х гг. XV в. СПбИИ РАН. Кол. Н.П. Лихачева. № 161: история создания // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2020. № 3 (81). С. 143-169.
10. *Зиборов В.К.* О летописи Нестора. Основной летописный свод в русском летописании XI в. 1995. СПб.: Издательство Санкт-Петербургского университета. 188 [3] с.
11. *Карбасова Т.Б.* Цикл текстов, посвященных Варлааму Хутынскому в Минее Софийского собрания № 191 // Очерки феодальной России. 2016. Вып. 19. С. 3-57.
12. *Конявская Е.Л.* К истории сложения проложной статьи на 1 августа // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2012. № 1 (47). С. 5-14.
13. *Ленхофф Г.* Князь Феодор Черный в русской истории и культуре: исследование и тексты. 2019. М., СПб.: Альянс-Архео. 352 с.
14. *Макеева И.И.* Чудеса Николая Чудотворца о сарацине в русской письменности // Труды Отдела древнерусской литературы. 2009. Т. 60. С. 14-17.
15. *Мельник А.Г.* Ростов как центр книжности в последней трети XV в. // Книжные центры Древней Руси: Ростово-Ярославская земля. 2022. СПб. С. 15-17.
16. *Милютенко Н.И.* Святой равноапостольный князь Владимир и крещение Руси. 2008. СПб.
17. *Милютенко Н.И.* Святые князья-мученики Борис и Глеб. 2006. СПб.
18. *Новикова О.Л.* «Георгиевский» конволют и рукописи Кирилло-Белозерского монастыря // Вестник «Альянс-Архео». 2017. Вып. 19. С. 25-37.

19. Панин Л.Г. Некоторые результаты лингвотекстологического исследования Похвального слова на собор архангелов Михаила и Гавриила Климента Охридского в составе Минейного Торжественника // Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2011. Т. 10. № 8. С. 54-58.
20. Панин Л.Г. Похвала свят. Николаю Мирликийскому в славяно-русских списках // Правило веры и образ кротости... 2004. М. С. 235-250.
21. Полонский Д.Г. Состав поучений о Вселенских соборах в славянских рукописных сборниках XII–XVII вв.: археографические аспекты исследования // Академическая археография в России XVIII–XXI вв. (Тихомировские чтения 2016 г.). 2017. М.
22. Серебрянский Н.И. Древнерусские княжеские жития. 1915. М.
23. Турилов А.А. Византийский и славянский пласты в «Сказании инока Христодула» // Славяне и их соседи. Вып. 6 (Славянский и греческий мир в Средние века и раннее Новое время: сб. статей к 70-летию Г.Г. Литаврина). 1996. М. С. 88-89.
24. Украинская Т.Н. Житие Димитрия Прилуцкого — памятник вологодской агиографии // Древлехранилище Пушкинского Дома: материалы и исследования. 1990. Л.: Наука.
25. Федотова М.А. Житие Никиты Столпника Переяславского (рукописная традиция) // Русская агиография. Исследования. Публикации. Polemika. 2005. СПб.
26. Черторицкая Т.В. К вопросу о литературной, истории древнерусского минейного Торжественника // Древнерусская рукописная книга и её бытование в Сибири. 1982. Новосибирск. С. 5-27.
27. Черторицкая Т.В. Торжественник и Златоуст в русской письменности XIV–XVII вв. // Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописных книг. 1990. Вып. 3. Ч. 2. С. 329-381.
28. Шахматов А.А. Жития князя Владимира. 2014. СПб.
29. Revelli G. Monumenti letterari su Boris e Glev. 1993. Genova.

### References

1. Abramovich D.I. Zhitiya svv. muchenikov Borisa i Gleba i sluzhby im. 1916. Petrograd: Otdelenie rus. yaz. i slovesnosti Imp. Akad. Nauk (In Russ.).
2. Belous A.A. Dinamicheskie protsessy v rodstvennykh spiskakh Mineinogo Torzhestvennika XV v.: diss. ... kand. filol. nauk. 2009. Tomsk. 287 p. (In Russ.).
3. Bugoslavskii S.A. [Ukraïno-rus'ki] pam'yatki XI-XVIII vv. pro knyaziv Borisa ta Gliba (Rozvidka i teksti). 1928. Kiïv. Reprint: Bugoslavskii S.A. Tekstologiya Drevnei Rusi. T. 2 / sost. Yu.A. Artamonov. 2007. Moscow: Yazyki slavyanskikh kul'tur, pp. 361-601 (In Russ.).
4. Bugoslavskii S.A. Tekstologiya Drevnei Rusi. T. 2 / sost. Yu.A. Artamonov. 2007. Moscow: Yazyki slavyanskikh kul'tur, pp. 7-359 (In Russ.).
5. Gladkova O.V. Zhitie Evstafiya Plakidy v russkoi i slavyanskoi knizhnosti i literature IX–XX vv. 2013. Moscow: Indrik. 912 p. (In Russ.).
6. Dukhanina A.V. Atributsiya Pakhomiya Serbu starshego Prolozhnogo Zhitiya Stefana Permskogo // Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki. 2017. № 4 (70), pp. 93-106 (In Russ.).
7. Dukhanina A.V. Problemy rukopisnoi traditsii Zhitiya Isaii Rostovskogo: dve prolozhnye redaktsii XVI v. // Istochniki po istorii russkogo Srednevekov'ya i Novogo vremeni. 2022. Moscow: Publ. instituta istorii RAN. 310 p. (In Russ.).
8. Dukhanina A.V. «Tolstyï sobornik» iz Kirillo-Belozerskogo monastyrya na Nizhnei Pechore // Knizhnye tsentry Drevnei Rusi: Rostovo-Yaroslavskaya zemlya. 2022. Saint Petersburg, pp. 463-

480 (In Russ.).

9. Dukhanina A.V., Karbasova T.B., Bashnin N.V. *Agiograficheskiy sbornik 70-kh gg. XV v. SPbII RAN. Kol. N.P. Likhacheva. № 161: istoriya sozdaniya // Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki. 2020. № 3 (81), pp. 143-169 (In Russ.).*

10. Ziborov V.K. *O letopisi Nestora. Osnovnoi letopisnyi svod v russkom letopisanii XI v. 1995. Saint Petersburg: Publ. Sankt-Peterburgskogo universiteta. 188 [3] p. (In Russ.).*

11. Karbasova T.B. *Tsiki tekstov, posvyashchennykh Varlaamu Khutynskomu v Minee Sofiiskogo sobraniya № 191 // Ocherki feodal'noi Rossii. 2016. Vyp. 19, pp. 3-57 (In Russ.).*

12. Konyavskaya E.L. *K istorii slozheniya prolozhnoi stat'i na 1 avgusta // Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki. 2012. № 1 (47), pp. 5-14 (In Russ.).*

13. Lenkhoff G. *Knyaz' Feodor Chernyi v russkoi istorii i kul'ture: issledovanie i teksty. 2019. Moscow, Saint Petersburg: Al'yans-Arkheo. 352 p. (In Russ.).*

14. Makeeva I.I. *Chudesa Nikolaya Chudotvortsya o saratsine v russkoi pis'mennosti // Trudy Otdela drevnerusskoi literatury. 2009. T. 60, pp. 14-17 (In Russ.).*

15. Mel'nik A.G. *Rostov kak tsentr knizhnosti v poslednei treti XV v. // Knizhnye tsentry Drevnei Rusi: Rostovo-Yaroslavskaya zemlya. 2022. Saint Petersburg, pp. 15-17 (In Russ.).*

16. Milyutenko N.I. *Svyatoi ravnoapostol'nyi knyaz' Vladimir i kreshchenie Rusi. 2008. Saint Petersburg (In Russ.).*

17. Milyutenko N.I. *Svyaty knyaz'ya-mucheniki Boris i Gleb. 2006. Saint Petersburg (In Russ.).*

18. Novikova O.L. *«Georgievskii» konvolyut i rukopisi Kirillo-Belozerskogo monastyrya // Vestnik «Al'yans-Arkheo». 2017. Vyp. 19, pp. 25-37 (In Russ.).*

19. Panin L.G. *Nekotorye rezultaty lingvotekstologicheskogo issledovaniya Pokhval'nogo slova na sobor arkhangelov Mikhaila i Gavriila Klimenta Okhridskogo v sostave Mineinogo Torzhestvennika // Vestnik NGU. Seriya: Istoriya, filologiya. 2011. T. 10. № 8, pp. 54-58 (In Russ.).*

20. Panin L.G. *Pokhvala svyat. Nikolayu Mirlikiiskomu v slavyano-russkikh spiskakh // Pravilo very i obraz krotosti... 2004. Moscow, pp. 235-250 (In Russ.).*

21. Polonskii D.G. *Sostav pouchenii o Vselenskikh soborakh v slavyanskikh rukopisnykh sbornikakh XII–XVII vv.: arkhograficheskie aspekty issledovaniya // Akademicheskaya arkhografiya v Rossii XVIII–XXI vv. (Tikhomirovskie chteniya 2016 g.). 2017. Moscow (In Russ.).*

22. Serebryanskii N.I. *Drevnerusskie knyazheskie zhitiya. 1915. Moscow (In Russ.).*

23. Turilov A.A. *Vizantiiskii i slavyanskii plasty v «Skazanii inoka Khristodula» // Slavyane i ikh sosedi. Vyp. 6 (Slavyanskii i grecheskii mir v Srednie veka i rannee Novoe vremya: sb. statei k 70-letiyu G.G. Litavrina). 1996. Moscow, pp. 88-89 (In Russ.).*

24. Ukrainskaya T.N. *Zhitie Dimitriya Prilutskogo — pamyatnik vologodskoi agiografii // Drevlekhranilishche Pushkinskogo Doma: materialy i issledovaniya. 1990. Leningrad: Nauka (In Russ.).*

25. Fedotova M.A. *Zhitie Nikity Stolpnika Pereyaslavskogo (rukopisnaya traditsiya) // Russkaya agiografiya. Issledovaniya. Publikatsii. Polemika. 2005. Saint Petersburg (In Russ.).*

26. Chertoritskaya T.V. *K voprosu o literaturnoi, istorii drevnerusskogo mineinogo Torzhestvennika // Drevnerusskaya rukopisnaya kniga i ee bytovanie v Sibiri. 1982. Novosibirsk, pp. 5-27 (In Russ.).*

27. Chertoritskaya T.V. *Torzhestvennik i Zlatoust v russkoi pis'mennosti XIV–XVII vv. //*

*Милютенко Н.И.*

Краткая редакция «Чтения о Борисе и Глебе» Нестора и 6-я Распространенная редакция Обычного жития Владимира в Торжественнике XV в.  
Язык и текст. 2023. Том 10. № 4. С. 107–117.

*Milutenko N.I.*

Abridged Version of the «Narration of Boris and Gleb» by Nestor and the 6<sup>th</sup> Version of St. Vladimir's Ordinary Vita in the Panegyrikon of the 15<sup>th</sup> Century  
Language and Text. 2023. Vol. 10, no. 4, pp. 107–117.

Metodicheskie rekomendatsii po opisaniyu slavyano-russkikh rukopisnykh knig. 1990. Vyp. 3. Ch. 2, pp. 329-381 (In Russ.).

28. Shakhmatov A.A. Zhitiya knyazya Vladimira. 2014. Saint Petersburg (In Russ.).

29. Revelli G. Monumenti letterari su Boris e Glev. 1993. Genova.

### ***Информация об авторах***

*Милютенко Надежда Ильинична*, кандидат филологических наук, доцент Института истории, Санкт-Петербургский государственный университет (ФГБОУ ВО СПбГУ), г. Санкт-Петербург, Российская Федерация, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8160-3609>, e-mail: [spesmilu@mail.ru](mailto:spesmilu@mail.ru)

### ***Information about the authors***

*Nadezhda I. Milutenko*, PhD in Philology, Associate Professor, Institute of History, Saint Petersburg State University, Saint Petersburg, Russia, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8160-3609>, e-mail: [spesmilu@mail.ru](mailto:spesmilu@mail.ru)

Получена 01.12.2023

Принята в печать 15.12.2023

Received 01.12.2023

Accepted 15.12.2023